



جامعة أبو القاسم سعد الله - الجزائر 2 -  
مخبر اللسانيات التطبيقية وتعليم اللغات



ISSN: 2588-1566

المجلد / 06 العدد - 03 ديسمبر 2022



UNIVERSITY OF ALGIERS 2 - ABULKACEM SAADALLAH  
LABORATORY OF APPLIED LINGUISTICS  
AND LANGUAGE TEACHING



ISSN: 2588-1566

اللسانيات التطبيقية

# اللسانيات التطبيقية

مجلة علمية مختصة في اللسانيات التطبيقية

Applied Linguistics

Vol 06 / ISSUE 03-DECEMBER 2022

# APPLIED LINGUISTICS

Scientific Journal specialized in Applied Linguistics

المجلد / 06 العدد 03  
ديسمبر 2022

Vol 06 / ISSUE 03  
DECEMBER 2022

جامعة أبو القاسم سعد الله – الجزائر (02)  
مخبر اللسانيات التطبيقية وتعليم اللغات

## اللّسانيات التطبيقية

مجلة علمية محكمة ومصنفة مختصة في اللّسانيات التطبيقية

المجلد 06 / العدد 03

ديسمبر 2022

## مجلة اللسانيات التطبيقية

مجلة علمية دولية محكمة و مصنفة تعنى بالأبحاث و الدراسات في ميدان اللسانيات التطبيقية و مجالاتها

تصدر عن مخبر اللسانيات التطبيقية وتعليم اللغات

بجامعة أبو القاسم سعد الله – الجزائر 02

ISSN : 2588 - 1566

EISSN : 2773 - 2517

الرئيس الشرفي: بومعيزة سعيد

المديرة المسؤولة: تزروتي حفيظة

رئيسة التحرير: تزروتيفيظة

### الهيئة الاستشارية

بوسكينهدة (الجزائر)	بوعباد دباغسيدي محمد (الجزائر)
أكتوف عبد الرحمن (الجزائر)	أيت عبد السلام رشيدة (الجزائر)
خاين محمد (الجزائر)	قادري أمين (الجزائر)
بلخير عمر (الجزائر)	مزاريعبد القادر (الجزائر)
مفلاح عبد الله (الجزائر)	مصريأمين (الجزائر)
الوحيش علي (ليبيا)	الكردي عبد العزيز (تونس)
حماني حسن (المغرب)	أمحدوك محمد (المغرب)
دقسي محمد (الأردن)	محمد جواد حبيب (مصر)
عبد الرحمان إكدير (المغرب)	الجبالي ماهر فؤاد (مصر)
عمايرة حليلة (عمان)	الخميس علي عبد الأمير عباس (العراق)
عمراني إدريس (المغرب)	الربيعي سامي ماضي (مصر)
نعمان الصالح (الملكة العربية السعودية)	الزاوي رشيدة (المغرب)
هموش محمد (المغرب)	العبودي ضياء غني (العراق)
أبو عمشة خالد (الأردن)	الحضراوي العربي (المغرب)
ناصر بن بناجي (تيبازة)	الفلاحي أحمد علي إبراهيم (العراق)
شياربي إيزابلا (إيطاليا)	المخيني فاطمة (عمان)

## محكمو العدد

بوعيا دسيدي محمد (الجزائر 02)	بوسكين هندة (الجزائر 02)
آيت عبد السلام رشيدة (الجزائر 02)	خليفي دليلة (الجزائر 02)
سعد الدين أمينة (مركز البحث العلمي والتقني لتطوير اللغة العربية - الجزائر)	وعزيب سميرة (المجمع الجزائري للغة العربية)
جماح فتيحة (الجزائر 02)	أغادير وريدة (الجزائر 02)
أورابحأمال (الجزائر 02)	بوشريفنبيلة (الجزائر 02)
طالبي ياسمينه (الجزائر 02)	أسابعسهيلة (الجزائر 02)
عميروش حورية (الجزائر 02)	بلقاسمي مليكة (الجزائر 02)
أكتوفعبد الرحمن (الجزائر 02)	ميدنيطيبية (الجزائر 02)
نواحمد محمد (الجزائر 02)	حجاب ياسين (الجزائر 02)
سعدون أحمد (الجزائر 02)	عجايبياسين (الجزائر 02)
قادريأمين (الجزائر 02)	طهراوي فضيلة (الجزائر 02)
بن عيشة فاطمة الزهراء (الجزائر 02)	ريحاني لزهاري (الجزائر 02)
مغنوشأميرة (الجزائر 02)	بلقاضي رزيقة ليلى (الجزائر 02)
حفاظكهينه حورية (الجزائر 02)	عنتر عبد الحميد (الجزائر 02)
عباس نبيلة (المدرسة العليا للأساتذة بوزريعة)	آيت وعراب سليمة (المدرسة العليا للأساتذة بوزريعة)
الزيتوني عبد الغني (بومرداس)	عثماني محمد (بومرداس)
هباشيلطيفة (عنابة)	منصر يوسف (عنابة)
مجيطنه عبد الحق (جيجل)	بوعيا دنوارة (بجاية)
شيبان فهيم عبد القادر (معسكر)	أبري أمينة (معسكر)
بوشنة عمر (تمناست)	سالمي مصطفى (الأغواط)
صيشيمبروك (قسنطينة)	

أمانة التحرير: نصر الدين قدور

سمية قدوار

## محتويات العدد

- الإفتتاحية
- 11 - 01 من الكفاية اللغوية إلى الكفاية التواصلية مقارنة تعليمية في ضوء الاتجاهين التوليدي التحويلي والتواصلية  
عبد الرؤوف محمدي-مركز البحث العلمي والتقني لتطوير اللغة العربية وحدة ورقلة- (الجزائر).
- 34 - 12 دراسة تقييمية للتمارين المعجمية المقررة في السنة الرابعة من التعليم الابتدائي "كتاب اللغة العربية وكراس الأنشطة اللغوية"  
مريم قراشي - مخبر اللسانيات التطبيقية وتعليم اللغات جامعة الجزائر 02- (الجزائر)  
نبيلة عباس المدرسة العليا للأساتذة بوزريعة (لجزائر).
- 48 - 35 أهمية التحليل التقابلي وتطبيقه في تعليمية التراكيب اللغوية لغير الناطقين بالعربية لدى الطلبة الصينيين.  
WANG PEIWU وانغ بي وو- جامعة الجزائر 02- (الجزائر).  
رايح دوب - جامعة قسنطينة- (الجزائر).
- 65 - 49 النحو والمعنى؛ رؤى تطبيقية على إشكالية التحويل التعليمي لقاعدة المفعول معه." كتاب السنة الأولى متوسط أنموذجا.  
ليندة قيط- مخبر الدراسات المصطلحية والمعجمية جامعة يحيى فارس-المدية- (الجزائر).
- 90 - 66 عبد الرحمن بلحنيش - جامعة عبد الله مرسللي -تيازة- (الجزائر).  
تعليمية بلاغة الصورة في كتاب العربية-الطور الثانوي نموذجاً-  
علي عشيح - جامعة عمارثليجي-الأغواط- مخبر اللسانيات التقابلية (الجزائر).
- 103 - 91 أبوبكر بوقرين - جامعة عمارثليجي-الأغواط- مخبر اللسانيات التقابلية (الجزائر).  
أثر الصورة التعليمية في الاكتساب اللغوي عند المتعلم  
رايح محمّد حساين - جامعة جيلالي ليايس، سيدي بلعباس(الجزائر).  
سعاد بن سنوسي - جامعة جيلالي ليايس، سيدي بلعباس(الجزائر).
- 118 --104 **Designing a Course for the Teaching of Legal English with Implementing Mobile Applications**  
**Mansouri Mohamed Laboratory: Traduction et Méthodologie (Algeria) of Oran2 Mohamed Ben Ahmed,**
- 129 - 119 **Challenges met in Designing ESP Courses**  
**Case of a Business English Class**  
**MalikaKouti - University of Ghardaia-**  
**Laboratory of Discourse Analysis, Lexical Studies and Comparative Literature-(algeria).**
- 143 - 130 **EinsprachigkeitoderMehrsprachigkeitzumDaF-Lernen:**  
**EinedialektischeErörterung in Algerien**  
**NOUAH Mohamed - Universität Algier 2 (Algerien).**

- 155 -144 **Zum Einfluss der persönlichen Lehrphilosophie der Deutschlehrkräfte auf die Gestaltung des Fremdsprachenunterrichts. Am Beispiel Deutsch als Fremdsprache in Algerien**  
HASSAM Meriem - Universität Algier 2 - (Algerien).
- 177 -156 **Développer la compétence à communiquer oralement chez les apprenants plurilingues du lycée d'Ouzellaguen (béjaia)**  
Touati Radia - Université de Béjaia, laboratoire LAILEMM, (Algérie).  
Slimanileyla - Université de Béjaia, laboratoire LAILEMM, (Algérie).
- 200 -178 نقل الجملة الشرطية المحذوفة في ترجمة جاك بيرك للقرآن الكريم إلى اللغة الفرنسية  
أمين صيفور - جامعة الإخوة منتوريقسنطينة 1 - (الجزائر).  
حسن كاتب - جامعة الإخوة منتوريقسنطينة 1 - (الجزائر).
- 216 --201 ترجمة محاضرات دي سوسير إلى العربية وتأثيرها على التلقي العربي  
للفكر السوسيري  
سميرة صايب - جامعة الدكتور يحي فارس المدية - (الجزائر).
- 225 -217 تأثير الترجمة الطبية على التواصل في المجال الطبي  
دليلة خليفي - معهد الترجمة ، جامعة الجزائر 2- (الجزائر).
- 239 - 226 الترجمة ولغة التخصص  
فتيحة جماح -- معهد الترجمة - جامعة الجزائر 2 - (الجزائر).
- 250 - 240 الأبعاد التداولية للنحو الوظيفي الديدانكتيكي بين الدراسات اللغوية القديمة والحديثة  
سيبويه وسيمون ديك أنموذجين  
أسماء حمبلي - المركز الجامعي عبد الحفيظ بوالصوف ميله - (الجزائر).  
الإشارات التداولية في النصوص الأدبية: "النصوص السياسية للسنة الثالثة ثانوي أنموذجًا"
- 270 - 251 مبروك حمزة - مخبر وحدة التكوين والبحث في نظريات القراءة ومناهجها، جامعة محمد  
خيضر- بسكرة- (الجزائر).  
لهويميل باديس - جامعة محمد خيضر- بسكرة - (الجزائر).  
الإشارات وأبعادها التداولية في الخطاب الروائي لنجيب الكيلاني  
رواية نهاية طاغية- أنموذجًا-
- 285 -271 موسى بن هاشمي - مخبر أطلس الثقافة الشعبية الجزائرية-الجزائر 2-، جامعة أمحمد  
بوقرة بومرداس (الجزائر).  
عبد القادر طالب - مخبر أطلس الثقافة الشعبية الجزائرية-الجزائر 2-، جامعة أمحمد  
بوقرة بومرداس (الجزائر).  
جمالية الاستعارة التصورية بأنماطها الثلاثة (الأنطولوجية/ البنيوية/ الاتجاهية) من  
خلال كتاب نهج البلاغة
- 300 -286 عبد المطلب عبد الحجي - جامعة الدكتور يحي فارس المدية/ مخبر الدراسات المصطلحية  
والمعجمية - (الجزائر).  
عواطف قاسمي الحسني - جامعة الدكتور يحي فارس المدية/ مخبر الدراسات المصطلحية

- والمعجمية - (الجزائر).
- 317-301 بلاغة الطرفة  
خديجة بوساحة - جامعة أبو القاسم سعد الله - الجزائر-02- (الجزائر).  
أمين قادري - جامعة أبو القاسم سعد الله - الجزائر-02- (الجزائر).  
التوازن الصوتي في ديوان " للحزن ملائكة تحرسه" لخالدية جاب الله  
331-318 مقارنة أسلوبية  
ميبار غريب - جامعة 8 ماي 1945 (قائمة) - (الجزائر).  
وردة بويران - جامعة 8 ماي 1945 (قائمة) - (الجزائر).  
344-332 التجربة اللسانية الحاسوبية العربية (التأصيل-التنظير-التطبيق)  
لطيفة هباشي - جامعة باجي مختار-عنابة (الجزائر).  
358-345 التعاقبات اللغوية في الممارسة اللغوية لدى متعدد اللغات-قراءة لسانية اجتماعية-  
كريمة سالمى - جامعة مولود معمري، تيزي وزو (الجزائر).  
العناصر النموذجية في "العربية" عند عينة من التلاميذ  
376-359 صونية بكال - مركز البحث العلمي والتقني لتطوير اللغة العربية - (الجزائر).  
فوزية عزوز- مركز البحث العلمي والتقني لتطوير اللغة العربية- (الجزائر).  
نشأة اللسانيات الجغرافية وسؤال العلمية  
388-377 م. م حسن سوادي طعمة البولاني - جامعة واسط- (العراق).  
علي حسن عبد الحسين الدلفي - جامعة واسط- (العراق).  
المدونة اللغوية العربية في نظر اللسانيين العرب المحدثين  
411-389 (بين نقد تمام حسان وتثمين عبد الرحمن الحاج صالح)  
عمر علام - جامعة الجزائر 2 - (الجزائر).  
عبد الرحمن أكتوف - جامعة الجزائر 2 - (الجزائر).  
427-412 التمثيل الصوري للمصادر الثلاثية المجردة في العربية المعيار  
محمد المودن - جامعة محمد الخامس بالرباط، كلية الآداب والعلوم الإنسانية (المغرب).

## الإفتتاحية:

تطلّ مجلّة " اللّسانيات التطبيقية" من جديد على قرائها بعددها الثالث من المجلد السادس الذي هو في الواقع العدد الثاني العادي من هذا المجلّد، والذي تغيّرت رتبته نتيجة نشر عدد خاص مطلع السنة الحالية .

ويتضمّن العدد باقة من الأبحاث المتنوعة مجسّدة في سبعة وعشرين (27) مقالا؛ تتوزع على مجالات اللّسانيات التطبيقية، وفي مقدّمها مجال تعليميّة اللّغات الذي يضم أحد عشر (11) مقالا؛ ستة (6) منها تخصّ تعليم اللّغة العربية، وخمسة (5) تتعلق بتعليم اللّغات الأجنبيّة.

تعالج مقالات ميدان تعليم اللغة العربية موضوعات متنوعة؛ منها ما يخصّ تفسير عملية الاكتساب اللغوي من منظور اللسانيين كتشومسكي وهايمز، ومنها ما يتعرض لتقييم التمارين المعجمية، والنقل الديدكتيكي لتعليم بعض الظواهر النحوية، بالإضافة إلى قضايا التحليل التقابلي وتطبيقه في تعليم التراكيب اللغوية لغير الناطقين بالعربية لدى الطلبة الصينيين، وأثر الصورة في العملية التعليمية .

وأما ميدان تعليم اللّغات الأجنبيّة والممثل بخمسة (5) مقالات، كما ذكرنا، فيضمّ مقالين (2) يهتمان بتعليم اللّغة الإنجليزيّة، يبرز أحدهما فوائد التدريس المدعوم بالتكنولوجيا عن

استخدام التطبيقات القانونية باللّغة الإنجليزيّة التي تقدّمها play-store Google فيال هواتف المحمولة المجهّزة بنظام التشغيل Android، ويكشف الآخر عن طريقة تعليم اللّغة الإنجليزيّة وفق أهداف خاصة في قسم المحاسبة والمالية بجامعة غرداية. كما يتضمّن العدد أيضا مقالين (2) متعلقين بتعليم اللّغة الألمانيّة؛ يبحث الأول منهما في أنجع الطرائق في تعليم اللّغة الألمانيّة كلغة أجنبية، مركزا على الجدل القائم حول استعمال الطريقة المباشرة، أو اللجوء إلى لغة أخرى من أجل تحقيق تعلّات اللّغة الألمانيّة، ويتناول الثاني موضوع تأثير الخبرات والتصورات الخاصّة لأساتذة اللّغة الألمانيّة في إعداد الدروس وتقديمها، وفي أداءات المتعلمين.

ويقدّم هذا الميدان أيضا مقالا واحداً في تعليمية اللّغة الفرنسيّة يتعلق بتنمية كفاءة التواصل الشفهي لدى المتعلمين متعددي اللغات في ثانوية بولاية بجاية.

وفي مجال الترجمة يقدّم العدد أربعة (4) مقالات، اثنان (2) منها يتعلّقان بالترجمة الفعلية وقضاياها كطريقة تعامل جاك بيرك مع الجملة الشرطية في ترجمته للقرآن إلى اللّغة الفرنسيّة، وترجمة محاضرات دي سوسير إلى العربيّة وتأثيرها في التلقي العربي للفكر السوسيري، واثنان (2) يخصّان الترجمة في علاقتها بلغة التخصص.

وفي مجال اللسانيات التداولية؛ يعرض العدد ثلاثة مقالات (3)، يقدم الأول منها الأبعاد التداولية للنحو الوظيفي الديدانكتيكي بين الدراسات اللغوية القديمة والحديثة، ويعالج الثاني والثالث إشكالية الإشارات في النصوص الأدبية من منظور تداولي. وغير بعيد عن هذا المجال، يقترح العدد في مجال البلاغة والأسلوبية ثلاثة (3) مقالات؛ يوضّح الأول جماليّة الاستعارة التّصوّريّة بأنماطها الثلاثة في أقوال الإمام علي - كرم الله وجهه -، ويتطرق الثاني لموضوع بلاغة الطرفة، بينما يحلّل الثالث التّوازن الصّوتي في ديوان " للحن ملانكة تحرسه" باعتماد مقارنة أسلوبية.

ويقدم العدد في كلّ مجال من مجالات: اللسانيات الحاسوبية، واللسانيات الاجتماعية، والمعجميات، واللسانيات الجغرافية؛ مقالا واحدا، يرصد مقال المجال الأول واقع التجربة العربية في مجال اللسانيات الحاسوبية، فيتتبع إسهاماتها ونماذجها التأصيلية والتنظيرية والتطبيقية، ويعالج مقال المجال الثاني ظاهرة التعاقب اللغوي لدى متعدّد اللغات في بعدها اللساني الاجتماعي، في حين يبحث مقال المجال الثالث في موضوع العناصر النموذجية في العربية عند عينة من التلاميذ، أما مقال المجال الرابع، وهو المجال الذي تطرقه المجلة لأول مرة، فيعالج موضوع اللسانيات الجغرافية في بيئتها الأولى، ويقف على تشخيص حقيقيّ للأسباب التي جعلت رواد البحث اللساني الغربي يركزون على هذا العلم، ومنها أنّه يتصف بالعلمية التي كانت عنوانا مركزا للدراسات اللسانية الحديثة.

وأخيرا، يقترح العدد في مجال اللسانيات العربية مقالين (2)، يكشف الأول منهما عن القيمة العلمية الحقيقية للمدونة اللغوية العربية، وذلك بالاعتماد على تحليل موقفين متباينين في شأنها لعلمين من أعلام الدرس اللساني العربي الحديث، وهما عبد الرحمن الحاج صالح وتمّام حسان، ويسلّط الثاني الضوء على الإشكالات التي تطرحها المصادر الثلاثية المجردة في العربية المعيار، محاولا بناء تمثيل صوري لهذه المصادر بالاعتماد على مبادئ الصوتية الأخطية.

وبهذا يُختتم العدد الثالث من مجلة اللسانيات التطبيقية، التي تعد قراءها من الباحثين بأنّها ستظلّ معينا لا ينضب من الأفكار النيرة والبحوث القيّمة بفضل إسهاماتهم المواكبة لكلّ تطور حاصل في مجال تخصّصها، وبفضل محكمها وأعضاء هيئة تحريرها الذين دأبوا على دعمها، إذ تُثمن جهود الجميع، وتمتن لجليل أعمالهم وسديد أفكارهم، وما اقتطعوا من أوقات راحتهم في سبيل الرقي بالبحث العلمي في الجامعة الجزائرية.

رئيسة التحرير